LE PRÉFIXE *ANTI*- EN ROUMAINE

Iulia CĂLINESCU (mastérand)
Université de Craïova

Abstract

This paper analyzes the words derived with the prefix *anti*- in the Romanian vocabulary. This derivation process refers to borrowings, calques and internal coinages circulating in various domains. Besides the specialized languages (medical, technical, military), the derivatives and the spontaneous, occasional coinages belong to the common language.

Key words: *prefix*, *borrowing*, *specialized vocabulary*, *calque*, *occasional coinages*

Résumé

Cet article présente l'analyse des formations dérivées avec le préfixe *anti*- dans le lexique de la langue roumaine. Le procédé vise les emprunts, les calques et les créations internes qui circulent en différents domaines. A côté du lexique spécialisé (médical, militaire, technique), les dérivés, les créations occasionnelles, spontanées appartiennent au lexique commun.

Mots-clés: *préfixe*, *emprunt*, *lexique spécialisé*, *calque*, *créations occasionnelles*

Le lexique d'une langue est en mouvement continuel; il est placé sous le signe du progrès scientifique et technique et se transforme sous l'influence des changements de la société. Cette dynamique est caractéristique pour l'évolution de toute langue. En analysant le vocabulaire d'une langue, on observe que toute mutation qui se produit dans le système interne de la langue est le résultat de certains contacts directs ou indirects avec d'autres idiomes.

La formation des mots représente l'un des plus importants chapitres relatifs à l'étude du lexique d'une langue, en ayant pour objet d'intérêt les procédés internes d'enrichissement du vocabulaire. La vigueur d'une langue est prouvée, entre autres, par sa capacité de créer de nouveaux mots et sens en exploitant les ressources internes et les modèles déjà existants. Ainsi, à côté des emprunts, les créations internes, résultées des procédés comme la dérivation, la composition ou la conversion, détiennent un poids appréciable dans l'ensemble du lexique roumain[1].

La préfixation représente le principal procédé d'enrichissement du vocabulaire, qui a enregistré les dernières décennies une augmentation constante qui est évidente surtout dans le style technique-scientifique et publiciste.

Le plus souvent les mots formés avec préfixes appartiennent à la même catégorie lexico-grammaticale que la base d'où est partie la dérivation (exemple: le verbe *a descoase* est formé du préfixe *des*- + *coase*, qui est toujours un verbe, l'adjectif *nedesluşit* provient du préfixe *ne*- + *desluşit*, qui est un adjectif participial,

[1] *Probleme de lexicologie normativă*, http://ro.scribd.com/doc/77147235/Curs

BDD-A3914 © 2013 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.169 (2026-11-07 03:00:42 UTC)

etc.). Autrefois, les mots formés à l'aide des préfixes peuvent appartenir à une autre classe morphologique que celle de la base, mais dans ce cas il est aussi nécessaire un suffixe (exemple: le verbe *a înlemni* est formé du préfixe *în-* + le nom *lemn* + le suffixe *-i*)[2].

Parmi les préfixes néologiques, ceux négatifs sont préférés pour leur valeur expressive, en étant aussi spécialement productifs: *a-*, *anti-*, *contra-*, *non-*, *i-*, *im-*, *in-* et s'attachant à des bases substantives et adjectives. Par exemple: *apolitic*, *-ă*; *anticapitalist*, *-ă*; *contraproductiv*, *-ă*; *nonsens*; *ilegal*, *-ă*; *impar*, *-ă***,** etc.

1. Le préfixe néologique *anti-*

Le préfixe néologique *anti-* est utilisé avec le sens de «contre», «opposé», «faux» et vient du fr. *anti-* cf. lat., gr. *anti*[3].

Les préfixes internationaux, entrés par voie culte, d'origine latine et grecque, sont présents en langue roumaine, spécialement par des emprunts (analysables) et des calques latins-romains. Les dernières décennies, on a enregistré une croissance significative des formations lexicales avec de pareils préfixes dans la langue littéraire (standard) et dans les langages de spécialité.

Les dérivés avec le préfixe *anti-* sont:

1. des adjectifs (certains utilisés fréquemment aussi comme noms), analysables par rapport à un adjectif: *antiderapant*, *-ă* (MDN, DOOM, DEX), *antifascist*, *-ă* (MDN, DOOM, DEX), *antiinfecțios*, *-oasă* (MDN, DOOM, DEX), *antipopular*, *-ă* (MDN, DOOM, DEX), *antireligios*, *-oasă* (MDN, DOOM, DEX), *antisemit*, *-ă* (MDN, DOOM, DEX), etc.; à un nom: *antigaz* (MDN), *antişoc* (MDN, DCR_3, DOOM, DEX), etc.

2. des noms communs, analysables par rapport à un nom commun: *antiartă* (MDN, DCR_3, DOOM, DEX), *anticiclon* (MDN, DOOM, DEX), *anticorp* (MDN, DOOM, DEX), *antitalent* (MDN), *antitoxină* (MDN, DOOM, DEX), *antigel* (MDN, DOOM, DEX), etc.

3. des verbes: *a antifona* (DCR_3)[4].

Le préfixe international *anti-* est productif dans d'autres langues également. En français sont fréquemment utilisés: *antiaérien, -ienne/* «antiaerian, -ă»; *antialcoolique/* «antialcoolic, -ă»; *antiaméricanisme/* «antiamericanism»; *antiréalisme/* «antirealism», etc. En anglais, sont connus et fréquents: *antibody/* «anticorp», *antidumping/* «antidumping», *antifoam/* «antispumant», *antinoise/* «antizgomot», etc.; aussi, en allemand: *Antifaschismus/* «antifascism»; *Antihistaminikum/* «antihistaminic»; *Antiimperialismus/* «antiimperialism»; *antiinflationär/* «antiinflaționist, -ă»; *Antikörper/* «anticorp», etc.

2. Emprunts

Les emprunts qui comprennent le préfixe *anti-* constitue des éléments du langage médical (noms de maladies, de substances ou de propriétés de ces substances), du langage militaire, du domaine social-politique, du domaine des sciences (physique, chimie), technique, économie, commerce, etc.

Ils sont entrés en roumain principalement du français et de l'anglais. Par exemple, sont provenus du français:

a. des termes du langage médical et pharmaceutique: *antibiogramă* (s.f. < fr.

[2] Hristea, 1981, p. 56.
[3] MDN, p. 70
[4] FC II, 1978, p. 52.

BDD-A3914 © 2013 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.169 (2026-11-07 03:00:42 UTC)

antibiogramme), *antialcoolic* (adj., s.m., f. < fr. *antialcoolique*), *antiastmatic* (adj., s.n. < fr. *antiasthmatique*), *anticoncepţional* (s.n., adj., < fr. *anticonceptionnel*), *antidiabetic* (adj., s.n. < fr. *antidiabétique*), *antidifteric* (adj. < fr. *antidiphtérique*), *antidrog* (adj. inv. < fr. *antidrogue*), *antienzimă* (s.f. < fr. *antienzyme*), *antigripal* (adj., s.n. < fr.*antigrippal*), *antihemoragic* (s.n. < fr. *antihémorragique*), *antihistaminic* (adj., s.n. < fr. *antihistaminique*), *antihormon* (s.m., < fr. *antihormone*), *antiinflamator* (adj., s.n. < fr.*anti-inflammatoire*), *antioxidant* (adj., s.m. < fr. *antioxydant*), *antitusiv* (adj., s.n. < fr. *antitussif*). Dans la presse écrite sont promus de manière continue. Par exemple: «... pentru că prescriu antibiotice fără să facă *antibiograma*»/ parce qu'ils prescrivent des antibiotiques sans faire l'*antibiogramme* (http://www.gds.ro/Eveniment/ 2011.04.08, *Antibioticele scad imunitatea*); «Are efecte *anti-alcoolice* si reduce dependenta...»/ Il a des effets antialcooliques et réduit la dépendance… (http://www.gds.ro/ Sanatate/2007.23.02, *Pedicuta, detoxifiant şi antialcoolic*); «...dar şi al plămânilor, având efect *antiastmatic*»/ mais aussi des poumons en ayant un effet antiasthmatique (http://www.gds.ro/ Life%20&%20Style/2011.09.06, *Struguri împotriva stresului*); «Academia de Medicină a fost solicitată în legătură cu *anticoncepţionalele* din generaţia a treia, în urma utilizării cărora s-au constatat tromboze.»/ L'Académie de médecine a été saisie sur le thème des anticonceptionnelles de la troisième génération, dont l'utilisation a conduit au constat des thromboses. (http://www.gds.ro/Societate/ 2013.05.03, *Academia Franceză de Medicină: Despre medicii români şi implicarea în politicile de sănătate*); «*La diagnosticarea iniţială a diabetului, pancreasul funcţionează 50%, iar după şapte-opt ani de administrare a antidiabeticelor orale trebuie intervenit cu insulină*, a spus dr. Chitea.»/ *Au diagnostique initial du diabète, le pancréas fonctionne à 50%, et après sept-huit ans d'administration d'antidiabétiques oraux il faut intervenir avec l'insuline*, a dit dr. Chitea. (http://www.gds.ro/Olt%20si%20Valcea/ 2011.07.19/*Lipsa insulinei în farmacii ţine diabeticii în spital*); «Diabetul zaharat – se poate vaccina antipolio, *antidifteric*, antitetanic...»/ Le diabét sucré – peut se vacciner antipolio, antidiphtérique, antithétanique… (http://www. gds.ro/Sanatate/2010.11.12, *Reacţii adverse ale vaccinării*); «...ofiţerii antidrog ai BCCO Craiova, ajutaţi de colegii lor...»/ les officiers antidrogue de BCCO Craiova, aidés par leurs collègues… (http://www.gds.ro/Eveniment/2012.11.07, *Traficanţi de ketamină în arest*); «Tratamentul medical se aplica in cazuri necomplicate si consta in suprimarea efectului enzimelor pancreatice prin administrarea de *antienzime*.» /Le traitement médical s'applique dans les cas faciles et consiste dans la suppression de l'effet des enzymes pancréatiques par l'administration d'antienzymes. (http://sanatate. bzi.ro/cum-tratam-pancreatita-12872, 15.05.2012, *Cum tratam pancreatita*); «A continuat vaccinarea *antigripală* la nivelul unităţilor vaccinatoare...»/ La vaccination antigrippale a continuée au niveau des unités de vaccination. (http://www.gds.ro/ Ultima% 20ora/2012.12.13, *Cazuri de infecţii acute ale căilor respiratorii superioare*); «...vitamina B12, care si ea este antianemica, vitamina K *antihemoragica* si saruri minerale diverse.»/ la vitamine B12 qui, elle aussi, est antianémique, la vitamine K *antihémoragique* et divers sel minéraux. (http://www.gds.ro/Sanatate/2006.03.10, *Astenia de primăvară*); «În cazul cearcănelor provocate de alergii, evitaţi să le atingeţi şi urmaţi un tratament *antihistaminic*.»/ En cas des cernes provoqués par allergies, évitez de les toucher et suivez un traitement antihistaminique. (http://www.gds.ro/Life%20&%20Style, 17.03.2011, *Imperfecţiuni care îmbătrânesc*); «Tratamentul afecţiunilor tiroidiene:

BDD-A3914 © 2013 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.169 (2026-11-07 03:00:42 UTC)

despre hormoni şi *antihormoni*»/ Le traitement des affections thyroïdiennes: sur les hormones et les antihormones (http://jurnalul.ro, 07.05.2012, *Tratamentul afecțiunilor tiroidiene*); «este deci bine să ştiți că, anumite medicamente, precum cele menite să scadă colesterolul, *antiinflamatoarele*, antidiabeticele şi anticoncepționalele pot 'sărăci' rezerva de folat a organismului, deci atenție mare!»/ il est bon de savoir que certains médicaments comme ceux destinés à baisser le cholestérol, les antiinflammatoires, les antidiabétiques et les anticonceptionnelles peuvent 'appauvrir' la réserve de folate de l'organisme, donc, grande attention! (http://www.gds.ro/Life%20&%20Style/ 2011.01.18, *Alimentație. Antistres*); «Nucile braziliene sunt o sursă excelentă de seleniu, un *antioxidant* care reduce riscul dezvoltării cancerului...»/ Les noix de Brésil sont une source excellente de sélénium, un antioxydant qui réduit le risque du développement du cancer… (http://www.gds.ro/Life%20&%20Style/2013.04.23, *Modalități de a preveni cancerul*); «Acest compus este un *antitusiv* mai eficient decât codeina.»/ Ce composé est un antitussif plus efficace que la codéine. (http://www.gds.ro/Util%20si%20Placut/ 2012.12.18, *Ciocolata contra tusei*).

b. des termes du domaine militaire: *antiaerian* (adj. < fr. *antiaérien*), *antiatomic* (adj. < fr. *antiatomique*), *antichimic* (adj. < fr. *antichimique*). Ils apparaissent dans des contextes tels: «Tunul *antiaerian* folosit împotriva blindatelor...»/ Le canon antiaérien est utilisé contre les blindés… (http://www.gds.ro/Ultima%20ora/2011.12.01, *Ziua națională sărbătorită la Craiova cu tehnică şi armament de luptă*); «...compania californiană Vivos oferă pesimiştilor posibilitatea de a închiria o încăpere într-un buncăr *antiatomic* pentru suma de 50.000 de euro.»/ La compagnie californienne Vivos offre aux pessimistes la possibilité de louer une chambre dans un bunker antiatomique contre la somme de 50.000 euro. http://www.gds.ro/Life%20&%20Style/2010.05.26, *Scurte ştiri*); «... sunt o mulțime de utilaje, trupe speciale *antichimice*...»/ il y a beaucoup d'outillages, de troupes spéciales anti-chimiques (http://www.gds.ro/Economie/ 2010.10.07, *Ungaria acționează pentru protejarea Dunării de poluarea chimică*);

c. des termes du domaine social-politique: *antiamericanism* (s.n. < fr. *antiaméricanisme*), *anticapitalist* (adj. < fr. *anti-capitaliste*), *anticonstituțional* (adj., s.m. < fr. *anticonstitutionnel*), *antidemocratic* (adj. < fr. *antidémocratique*), antifascist (adj., s.m., < fr. *antifasciste*), *antiguvernamental* (adj. < fr. *antigouvernamental*). Ils apparaissent dans des contextes tels: «Fostul 'spion-şef', generalul Ion Mihai Pacepa, acuză autoritățile de la Bucureşti de *antiamericanism*, bazându-şi argumentația pe ceea ce vom numi aici 'cazul Răuță'.»/ L'ex-espion-chef, le général Ion Mihai Pacepa, accuse les autorités de Bucarest d'antiaméricanisme, en se fondant sur ce qu'on va appeler ici 'le cas Răuță'. (http://jurnalul.ro,24.03.2009, *Pacepa acuză autoritățile de anti-Americanism*); «... pe linia naționalismului ce cultiva din plin şarja *anticapitalistă*...»/ dans la ligne du nationalisme qui cultive pleinement la charge anticapitaliste… (http://www.gds.ro/Util%20si%20placut/2009.10.02, *Apariții editoriale*); «Curtea Supremă a Greciei a declarat azi *anticonstituțională* reducerea cu aproape 27% a salariilor judecătorilor, prevăzută în proiectul de lege privind măsurile de austeritate…»/ La Cour suprême de Grèce a déclaré aujourd'hui *anticonstitutionnelle* la réduction de près de 27% des salaires des juges, prévue dans le projet de loi sur les mesures d'austérité (http://www.gds.ro/Ultima%20ora/2012.11.07, *Judecătorii consideră neconstituțională reducerea salariului lor*); «Cu cine să coabiteze, în

BDD-A3914 © 2013 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.169 (2026-11-07 03:00:42 UTC)

consecință, Traian Băsescu? Cu forțe antioccidentale şi *antidemocratice*?»/ Avec qui cohabiter, par conséquent, Traian Băsescu? Avec des forces antioccidentales et antidémocratiques? (http://www.gds.ro/Opinii/ 2012.08.23, *Imposibila coabitare. Câteva soluții*); «şi a mai trecut prin varianta 'insurecției armate *antifasciste*', pentru a se încheia apoteotic…»/ et il est passé également par la variante de 'l'insurrection armée antifasciste' pour finir en apothéose… (http://www.cvlpress.ro/23.08.2012/23, *23 august – o lovitură de stat îndelung preparată*); «... având legătură cu manifestațiile *antiguvernamentale* din iunie 1990, aşa-numitul dosar Mineriada informează realitatea.net.» /en rapport avec les manifestations antigouvernamentales de juin 1990, le soi-disant dossier Mineriada informe la realite.net. (http://www.gds.ro/Ultima %20ora/2012.11.13, *Statul român condamnat de CEDO la plata de daune morale de 30000 de euro în dosarul Mineriada*).

Dans d'autres domaines, les emprunts sont faiblement représentés: économique *antiinflaționist* (adj. < fr. *anti-inflationniste*); culturel: *antiestetic* (adj. < fr. *antiesthétique*); religieux: *anticlerical* (adj. < fr. *anticlérical*), etc. par exemple: «De aceea, cea mai eficace armă *antiinflaționistă* este oferta de bunuri şi servicii internă.»/ C'est pourquoi, la plus efficace arme antiinflationniste c'est l'offre de biens et de service interne. (http://www.gds.ro/Economie/2010.03.01, *Abia aşteptăm ca Ford să înceapă*); «… riscă să se aleagă cu un chip palid şi cu nişte *antiestetice* riduri la colțul gurii, provocate de mişcarea de inspirare şi expirare a fumului.»/ il risque de bénéficier d'un visage pâle et de quelque rides antiesthétiques au coin de la bouche, provoqués par le mouvement d'inspiration et d'expiration de la fumée. (http://www.gds.ro/ Life%20&%20Style/2006.01.26, *Arta de a fi mereu frumoasă*); «principalul său interes fiind ca filmul să fie cât mai realist şi să NU transmită un mesaj *anti-clerical* previzibil.»/ son principal intérêt en étant que le film soit le plus réaliste et de ne pas transmettre un message anticlérical prévisible… (http://www.gandul.info/magazin/ 02.06.2012, *Filmul 'După dealuri', de Cristian Mungiu, selecționat la Tuscan Sun Festival*).

DCR_3 enregistre des nouveaux emprunts, d'origine française, tels: *antipiesă* (s.f. < fr. *antipèce*), *antisolar* (adj. < fr. *antisolaire*, *antitabac* (adj. anc. < fr. *antitabac*), fréquents dans le langage colloquial.

Le roumain a emprunté de l'anglais et du français des termes médicaux: *antidoping* (adj. anc. < angl., fr. *antidoping*), *antiviral* (adj. < angl., fr. *antiviral*); termes d'économie: *antidumping* (adj. inv. < angl., fr. *antidoping*); d'informatique: *antivirus* (adj. inv. < angl., fr. *antivirus*), etc., à utilisation dans le langage colloquial, par exemple: «... firmă cunoscută în domeniul *antidoping*, i-a anunțat pe promotori că mai este un detaliu de reglat, înainte de parafarea înțelegerii aprobate de cei doi pugiliști.»/ une société connue dans le domaine antidrogue, a annoncé les promoteurs qu'il est encore un détail à régler, avant de parapher l'accord approuvé par les deux pugilistes… (http://www.gds.ro /Sport/2013.04.12, *Protocol antidoping între Lucian Bute şi Jean Pascal înaintea confruntării din 25 mai*); «Cu toate că are proprietăți antibacteriene şi *antivirale*, medicina naturistă nu i-a oferit până acum locul meritat...»/ Bien qu'il ait des propriétés antibactériennes et antivirales, la médecine naturiste ne lui a pas accordé jusqu'ici la place méritée… (http://www.gds.ro/Sanatate/2010.01.08, *Să ne dregem cu busuioc*); «Licitații *anti-dumping* la CJ»/ Licitations anti-dumping à CJ (http://www.gds.ro/Actualitate/ 2008.02.12, *Scurte ştiri*); «Primăria renunță inclusiv la *antivirus*, tăind cei 35.000 de

BDD-A3914 © 2013 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.169 (2026-11-07 03:00:42 UTC)

lei alocați pentru achiziționarea unei licențe de *antivirus* pentru calculatoarele municipalității.»/ La mairie renonce y compris à l'antivirus, coupe les 35.000 lei alloués pour l'acquisition d'une licence d'antivirus pour les ordinateurs de la municipalité. (http://www.gds.ro /Actualitate/2011.07.28, *Adio autobuze noi*).

DCR_3 enregistre de nouveaux emprunts, dérivés avec le préfixe *anti-*. Sont d'origine française: *antipiesă* (s.f. < fr. *antipèce*), *antisolar* (adj. < fr. *antisolaire*, *antitabac* (adj. anc. < fr. *antitabac*) et d'origine anglaise: *antibalistic* (adj. < angl. *antiballistic*), *antiperspirant* (adj., s.n. < angl. *antiperspirant*), *antisistemic* (adj. < angl. *antisystemic*). Parmi eux, peu sont spécialisés, la majorité en appartenant au lexique commun.

2. Calques

Le roumain utilise le procédé du calque pour quelque dérivés avec le préfixe *anti-* . Sont formés en langue roumaine, selon le modèle français, des termes du domaine médical: *anticanceros* (adj., *anti- + canceros* cf. fr. *anticancéreux*), *antidepresiv* (s.n., adj. D'*anti- + depresiv*, cf. fr. *antidépressif*), *antiveninos* (adj., d'*anti- + veninos* cf. fr. *antivénéreux*); du domaine scientifique (la physique): *antimaterie* (s.f. d'*anti- + materie* cf. fr. *antimatière*), *antiunivers* (s.n. d'*anti- + univers* cf. fr. *anti-univers*), etc. Sont créés en langue roumaine, selon le modèle anglais, des termes du domaine social: *anticorupție* (adj. anc., d'*anti- + corupție*, cf. angl. *anticorruption*); du domaine de l'environnement: *antipoluant* (adj. d'*anti- + poluant*, cf. angl. *antipollution*); du domaine militaire: *antirachetă* (adj. anc. D'*anti- + rachetă* cf. fr., angl. *antimissile*). Ils sont utilisés dans des contextes tels: «Aici organizează o secție de urologie şi, în 1928, Centrul *anticanceros*, cu 12 paturi, pentru radioterapie *anticanceroasă*.»/On organise ici une section d'urologie et, en 1928, le Centre anti-cancer, à 12 lits, pour la radiothérapie anticancéreuse (http://www.gds.ro /Cultura/ 2010.07.03, *Amza Jianu, olteanul inventator de metode chirurgicale*); «... folosiți în formulele medicamentelor *antidepresive*...»/ utilisés dans les formules des médicaments antidépressifs (http://www.gds.ro/Life%20&%20Style /2012.06.26, *Flori şi plasturi împotriva depresiei*); «Ei nu folosesc serul *antiveninos*, freacă levănțica proaspătă în mână şi o aplică local.»/ Ils n'utilisent pas le sérum antivenimeux, frottent la lavande fraîche entre les mains et l'appliquent ponctuellement. (http://www. tribuna.ro/stiri/ eveniment/atentie-radar-40070.html, 17.08. 2009, *Cum ne putem trata anumite afecțiuni cu uleiuri esențiale*); «...dar trebuie să mănânci *antimaterie* ca să fi în formă...»/ mais il faut manger de l'antimatière pour être en forme (http://www.gds.ro/ Life%20&%20Style/ 2013.03.07, *Jim Carrey la regim pentru un rol*); «...dar cel care a intrat în abisurile universului său şi a reuşit să dezvăluie *antiuniversul* întunecat»/ mais celui qui est entré dans les abîmes de son univers et a réussi de dévoiler l'anti-universel sombre. (http://jurnalul.ro/cultura/carte/ romane-cantece-de-toamna-si-luna-noua-142995.html/ 25.01.2009, *Cântece de toamnă şi lună nouă*); «... în urma unui flagrant organizat de ofițerii Serviciului Județean *Anticorupție* Dolj, pe strada Calea Bucureşti din Craiova.»/ à la suite d'un flagrant organisé par les officiers du Service départemental anticorruption Dolj, sur la rue Calea Bucureşti de Craiova. (http://www.gds.ro/Actualitate/ 2013.04.26, *Polițistul care a luat şpagă un calculator – condamnat la închisoare cu suspendare*); «Soluția o reprezinta vitaminele cu efect *antipoluant*.»/ La solution est représentée par les vitamines à effet anti-polluant. (http://www. ziare.com/26.05.2013, *Vitamine cu efect antipoluant*); «...amplasarea elementelor sistemului *antirachetă* al SUA pe teritoriul țării noastre...»/ l'emplacement

BDD-A3914 © 2013 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.169 (2026-11-07 03:00:42 UTC)

des éléments du système anti-raquette des États-Unis sur le territoire de notre pays… (http://www.gds.ro/ Politica/2013.03.25, *Scutul antirachetă de la Deveselu nu afectează relațiile cu Rusia*).

DCR_3 complète l'inventaire des dérivés avec le préfixe *anti-*, avec une série de créations nouvelles, non-inventoriées dans d'autres dictionnaires de la langue roumaine d'usage géméral. Selon le modèle français se sont formés des termes du domaine social: *antiaccident* (adj. anc. d'*anti- + accident*, cf. fr. *anti-accident*), *antierou* (s.m./f. d'*anti- + erou*, cf. fr. *antihéros*), *antioccidental* (adj. d'*anti- + occidental*, cf. fr. *anti-occidental*), *antişomaj* (adj. anc. d'*anti- + şomaj*, cf. fr. *anti-chômage*); du domaine juridique: *antiefracție* (adj. anc. d'*anti- + efracție*, cf. fr. *antieffraction*), *antigangster* (adj. anc. d'*anti- + gang(ster)*, cf. fr. *antigang*). Selon le modèle anglais, se sont formés des termes du domaine de la cosmétique: *antiacnee* (adj. d'*anti- + acnee*, cf. angl. *anti-acne*), *antiîmbătrânire* (adj. anc. d'*anti- + îmbătrânire*, cf. angl. *antiaging*); du domaine médical: *anticarie* (adj. anc. d'*anti- + carie*, cf. angl. *anticarious*), *antifumat* (adj. anc. d'*anti- + fumat*, cf. angl. *antismoking*); du domaine social: *antidiscriminare* (adj. anc. d'*anti- + discriminare*, cf. angl. *antidiscrimination*), *antiglobalizare* (adj., s.f. cf. angl. *anti-globalisation*), *antilume* (s.f. d'*anti- + lume*, cf. angl. *antiworld*), *antisistem* (adj. inv. d'*anti- + sistem*, cf. angl. *antisystem*).

3. Créations internes

Les besoins d'enrichissement du vocabulaire sont satisfaits non seulement par le recours aux emprunts d'autres langues ou par le soi-disant calque linguistique, mais aussi par l'utilisation des moyens exclusivement internes[5]. Dans les travaux normatifs de la langue roumaine sont inventoriés plusieurs dérivés formés sur le terrain interne. Ce sont des termes médicaux: *antibronşitic*, *antiepidermic*, *antinicotinic*, *antireumatismal*, *antitabagic*; des termes sociaux-culturels: *anticanonic*, *anticivilizator*, *anticriză*, *anticultural*; des termes techniques: *anticentru*, *antiocongelant*, *antiseismic*. Ils s'utilisent dans des énonciations telles: «De pe piață se poate procura un ceai *antibronşitic* care conține patlagină.»/On peut se procurer du marché un thé antibronchique qui contient du plantain. (http://www.gds.ro/Sanatate/2006.11.10, *Pătlagina, excelentă pentru tratarea răcelii*); «Rezerva *antiepidemică* este acum completă, însă sperăm că nu va fi nevoie de intervenția noastră.»/ La réserve antiépidémique est maintenant complète, mais l'on espère que notre intervention ne sera pas nécessaire. (http://www.gds.ro /Gorj%20si %20Mehedinti/2008.04.03, *Vânătorii gorjeni caută vulpile turbate*); «Din ştirile selectate astăzi de pe site-urile internaționale, aflați despre un nou vaccin *antinicotinic* şi despre riscul consumului de alimente prelucrate industrial.»/ Des informations sélectées aujourd'hui sur les sites internationaux, vous êtes renseigné sur un nouveau vaccin anti-nicotinique et sur le risque de consommation d'aliments transformés industriellement. (www.jurnal.tv.md, 2802.2013, *Testarea vaccinului antinicotinic*); «Planta are acțiune bactericidă, bacteriostatică, *antireumatismală*, astringentă, uşor hipotensivă şi hipoglicemiantă.»/ La plante a une action bactéricide, bactériostatique, antirhumatismale, astringente, légèrement hypotensive et hypoglycémiante. (http://www.gds.ro/ Sanatate/2007.06.01, *Tratamente cosmetice cu frunze de nuc*); «Ceai *antitabagic* – în 1-3 săptămâni, scăpați de 'iarba dracului'.»/ Thé antitabac – en 2-3 semaines, vous vous libérez 'de l'herbe du

[5] Hristea, 1981, p. 53.

BDD-A3914 © 2013 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.169 (2026-11-07 03:00:42 UTC)

diable'. (www.ziarulevenimentul.ro, 10.07.2010, *Ceai antitabagic*); «...pentru stabilirea unor detalii ale măsurilor *anticriză*...»/ Pour établir certains détails des mesures anticrise… (http://www.gds.ro/Ultima %20ora/2012.01.22, *Miniştrii de Finanţe din zona euro se reunesc mâine*); «...am crescut într-un oraş *anticultural*...»/ je suis élevé dans une ville anti-culturelle… (http://www.gds.ro/Cultura/2008.08.16, *Ştefan Popa: Am fost în arest la domiciliu*); «ANTIGEL ECOLOGIC, un lichid *anticongelant* de tip permanent pe bază de GLICOL.»/ Antigel écologique, un liquide antigel de type permanent sur base de glycol. (http://www.centrale-termiceelectrice.ro/documents/ products/16722/Antigel% 20centrale% 20termice%20Atigel.pdf, *Atigel*); «Mircea Manolescu (48 de ani), cel care a inventat cuşca *antiseismică*, a adăugat la aceasta şi un sistem de avertizare…»/ Mircea Manolescu (48 ans), celui qui a inventé la cage anti-séismique, en a ajouté un système d'avertissement… (www.libertatea.ro, 08.05.2010, *Sistemul antiseismic opreşte gazul cu 30 de secunde înainte de unda de şoc*).

DCR_3 ajoute de nouvelles formations dans le domaine médical: *antialgic*, *antianemic*, *anticancer*, *anticolesterol*, *antiobezitate*, *antipandemic*, *antipsoriazis*, *antistres*, *antivarice*; dans le domaine social-politique: *antiapartheid*, *anticampanie*, *antifesenist*, *antikaghebist*, *antiliberal*, *antipesedism*, *antireformist*, etc.; des termes économiques: *anticomercial*, *anticoncurențial*, *anticreditare*; des termes sur l'environnement: *anticaniculă*, *antigrindină*, *antiîngheț*, *antipolei*; des termes des média: *antipublicitar*, *antireclamă*, etc.

Le grand nombre de dérivés s'ajoute aux formations occasionnelles: *antihoț*, *antifițe*, *antifoame*, *antilehamite*, *antioraş*, *antiprostie*, *antireclamație*. Ils expriment le contraire, la négation de certaines réalités, attitudes, qualités. Ils apparaissent dans des contextes différents: «Cu toate acestea, hotii au si ei metoda proprie, cu care se apara de tehnologia *anti-hoti* instalata in muzee.»/ Cependant, les voleurs ont eux aussi leur propre méthode, avec laquelle se défendent contre la technologie anti-voleur installée dans les musés. (http://www.ziare.com/25.10.2012, *Celebre jafuri de capodopere – partea a II-a*); «Bogdan Croitoru, devenit celebrul sub numele de Fizz, s-a relansat recent sub numele de Bob Taylor şi a lansat o campanie *antifite*.»/ Bogdan Croitoru, devenu célèbre sous le nom de Fizz, s'est relancé récemment sous le nom de Bob Taylor et a lancé une campagne anti-foutaises. (http://www.9am.ro/stiri-revista-presei/LifeStar/ 14.10.2009, *Fizz face campanie antifite*); «Nu, nu o luați iar ca cine ştie ce manifestare 'anti' – locală, *antioraş* sau alte anti-uri.»/ Non, ne la prenez plus toujours pour une quelconque manifestation 'anti' – locale, antiville ou d'autres 'anti'. (http:// www.tribuna.ro, 3.10.2011, *Reclamă la Sibiu sau antiSibiu*); «Locuințele ANL, medicament *antiprostie*...»/ Les maisons ANL, médicament *anti-sottise*. (http://www.altphel.ro/ 2013/02.01, *Locuințele ANL, medicament antiprostie pentru pedeliştii din Consiliul Local Ploieşti*).

5. Conclusions

Après 1989, depuis quand on enregistre plusieurs changements dans la société roumaine, le nombre de dérivés avec le préfixe *anti-* est en croissance. Les emprunts proviennent des langues de circulation internationale, spécialement du français et de l'anglais. Si depuis le français vers le roumain le processus a été permanent à partir du XIX^{e} siècle, depuis l'anglais les dérivés ont pénétré massivement après 1990. Les emprunts et les calques des formations avec *anti-* visent les langages spécialisés, mais aussi la langue commune.

Les créations internes récentes sont des termes utilisés dans le langage médical, technique, social-politique et culturel, mais également des dérivés spontanés,

BDD-A3914 © 2013 Editura Sitech
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.169 (2026-11-07 03:00:42 UTC)

occasionnels, qui ont trait au langage familier. Certains d'entre eux sont enregistrés dans les travaux normatifs, fait qui renforce la position du lexique de la langue roumaine. Les média contribuent à la promotion des dérivés et favorisent l'augmentation de leur nombre, la diversification dans des registres stylistiques et le passage du lexique spécialisé à celui commun.

BIBLIOGRAPHIE

Academia Română, *Dicţionarul explicativ al limbii române* (DEX), Bucureşti, Editura Univers Enciclopedic Gold, 2009.

Academia Română, *Dicţionarul ortografic, ortoepic, şi morfologic al limbii române* (DOOM), Bucureşti, Editura Univers Enciclopedic Gold, 2010.

Academia Română, *Formarea cuvintelor în limba română*, vol. II (FC II), Bucureşti, Editura Academiei Române, 1978.

Dima, Eugenia (coord.), *Dicţionar explicativ ilustrat al limbii române* (DEXI), Chişinău, Editura Arc, Editura Gunivas, 2007.

Dimitrescu, Florica (coord.), Ciolan, Alexandru, Lupu, Coman, *Dicţionar de cuvinte recente* (DCR_3), Bucureşti, Editura Logos, 2013.

Hristea, Theodor, *Sinteze de limba română*, Editura Didactică şi Pedagogică, Bucureşti, 1981.

Marcu, Florin, *Marele Dicţionar de neologisme* (MDN), Bucurşti, Editura Saeculum Visual, 2008.

Stoichiţoiu-Ichim, Adriana, *Vocabularul limbii române actuale. Dinamică. Influenţe. Creativitate*, Bucureşti, Editura ALL, 2007.

http://ro.scribd.com/doc/77147235/Curs.

SOURCES

http://www.gds.ro

http://sanatate.bzi.ro

http://jurnalul.ro

http://www.centrale-termice-electrice.ro

http://www.cvlpress.ro

http://www.gandul.info

http://www. tribuna.ro

http://www. ziare.com

http://www.9am.ro

http://www.altphel.ro

www.jurnal.tv.md

www.libertatea.ro

BDD-A3914 © 2013 Editura Sitech

Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.169 (2026-11-07 03:00:42 UTC)